

**Emberi Erőforrások Minisztérium
Külügyminisztérium**

ELŐTERJESZTÉS

a Kormány részére

**Magyarország Kormánya és a Vietnami Szocialista Köztársaság
Kormánya közötti oktatási együttműködésről
szóló egyezmény, valamint a Magyarország Kormánya és a Vietnami
Szocialista Köztársaság Kormánya közötti kulturális
együttműködésről szóló egyezmény kötelező hatályának elismeréséről
és kihirdetéséről**

Budapest, 2013. augusztus

ÖSSZEFOGLALÓ

Magyarország Kormánya és a Vietnami Szocialista Köztársaság Kormánya közötti oktatási együttműködésről szóló egyezmény, valamint a Magyarország Kormánya és a Vietnami Szocialista Köztársaság Kormánya közötti kulturális együttműködésről szóló egyezmény célja országaink oktatási rendszerének és kultúrájának kölcsönös megismertetése, a tudományos és kulturális intézmények, valamint kutatóintézetek közötti közvetlen kapcsolatok elősegítése, a két ország felsőoktatási intézményei közötti együttműködések támogatása, ezáltal a vietnami-magyar kapcsolatok fellendítése.

Magyarország Kormánya külpolitikájának alapvető célja, hogy a magyar érdekek nemzetközi fórumokon és a kétoldalú kapcsolatokban történő következetes képviselésével elősegítse az ország nemzetközi súlyának növekedését, kultúránk megismertetését, a gazdasági és társadalmi modernizációt. A kormány, az Európai Unió és a nemzetközi fejlesztési együttműködés célkitűzéseivel összhangban kívánja elősegíteni a Vietnami Szocialista Köztársaság oktatási, tudományos és kulturális eredményeinek megerősítését és továbbvitelét.

Minderre tekintettel a Magyarország Kormánya és a Vietnami Szocialista Köztársaság Kormánya közötti oktatási, valamint a Magyarország Kormánya és a Vietnami Szocialista Köztársaság Kormánya közötti kulturális együttműködésről szóló egyezmény szövegének végleges megállapítására adott felhatalmazásról szóló 28/2013 (II.27.), illetve 27/2013 (II.27.) ME határozatok alapján a Magyarország Kormánya és a Vietnami Szocialista Köztársaság Kormánya közötti oktatási egyezmény aláírására 2013. március 4-én; a Magyarország Kormánya és a Vietnami Szocialista Köztársaság Kormánya közötti kulturális egyezmény aláírására 2013. március 5-én Balog Zoltán emberi erőforrások minisztere hivatalos vietnami látogatása során került sor Hanoiban.

A nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény 5. §-ának (2) bekezdése alapján a nemzetközi szerződések szövegének végleges megállapítására adott felhatalmazást a kormány vagy a miniszterelnök határozatban adja ki, a nemzetközi szerződés szövege kötelező hatályának elismerése, kihirdetése pedig a 2005. évi L. törvény 7. §-a alapján vagy törvényi vagy kormányrendeleti úton történik.

Tekintettel arra, hogy a jelen Egyezmény a munkavállalók mozgására, letelepedésére, a szolgáltatásnyújtásra, és a tőke mozgásra, stb. vonatkozóan nem tartalmaz olyan rendelkezéseket, amelyek a magyar állampolgárokat közvetlenül érintik, az Egyezmény kötelező hatályának elismerésére a Kormánynak van hatásköre, szövegét ezért kormányrendeletben kell kihirdetni.

A jelen Előterjesztés célja a Magyarország Kormánya és a Vietnami Szocialista Köztársaság Kormánya közötti oktatási, valamint a Magyarország Kormánya és a Vietnami Szocialista Köztársaság Kormánya közötti kulturális együttműködésről szóló egyezmény kötelező hatályának elismerése és kihirdetése.

1. számú melléklet az 38520/2013 iktatószámú előterjesztéshez

**A Kormány.../2013. (...) Korm. rendelete
Magyarország Kormánya és a Vietnami Szocialista Köztársaság Kormánya közötti oktatási
együttműködésről szóló egyezmény kihirdetéséről**

1.§ A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Vietnami Szocialista Köztársaság Kormánya közötti oktatási együttműködésről szóló egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.

2.§ A Kormány az Egyezményt e rendelettel kihirdeti.

3.§ Az Egyezmény hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

Magyarország Kormánya és a Vietnami Szocialista Köztársaság Kormánya közötti oktatási együttműködésről szóló egyezmény

Magyarország Kormánya és a Vietnami Szocialista Köztársaság Kormánya (továbbiakban: a Felek) a két ország közötti baráti kötelékek megerősítése, a népeiket összekötő kapcsolatok megszilárdítása, valamint az oktatási együttműködés fejlesztése érdekében, meggyőződve az oktatás, mint olyan eszköz fontosságáról, amely elősegíti országaik kultúrájának és szokásainak megismerését,

felismerve azokat az előnyöket, amelyek a kétoldalú együttműködés megszilárdításából származnak a két ország számára, az egyes országokban alkalmazandó nemzetközi jogi alapelvekkel és rendelkezésekkel összhangban, a következőkben állapodnak meg:

1. Cikk

A Felek elősegítik a felsőoktatási tisztségviselők, egyetemi oktatók és kutatók cserélátogatásait és tanulmányútjait, és ösztönzik a tudományos munkát egymás országában a közös érdeklődésre számot tartó területeken.

A Felek ösztönzik felsőoktatási intézményeik között létrejövő közvetlen kapcsolatokat és fokozzák közös törekvéseiket kettős diplomát adó képzések és közös képzések létrehozására.

2. Cikk

A Felek ösztönzik és elősegítik az oktatási és tudományos kutatóintézetek közötti közvetlen tudományos kapcsolatokat, valamint egyetemi oktatók és kutatók cseréjét.

3. Cikk

A Felek a felsőoktatási és kutatóintézményekben és központokban szakmai tudás- és tapasztalatcserét folytatnak a tudomány, a technika és a közigazgatás területein. A Felek együttműködnek a pedagógia, sajátos nevelési igényű gyerekek oktatása és gyógypedagógia területén, valamint ösztönzik a pedagógiai szakszolgálatok közötti közvetlen kapcsolatokat.

4. Cikk

A Felek bővítik a két ország felsőoktatási intézményeiben a másik fél számára rendelkezésre álló képzési lehetőségeket, főként doktori és kutatói szinteken, valamint a tanárképzés területén.

5. Cikk

A Felek támogatják a két ország egyetemei közötti tudományos együttműködést, és megosztják egymással az iskolai bizonyítványok, oklevelek és diplomák egyenértékűségének megteremtésével kapcsolatos információkat azok kölcsönös elismerése feltételeinek megteremtése érdekében.

6. Cikk

A Felek kölcsönösen informálják egymást oktatási rendszereikről, elősegítik szakértők részvételét műhelymunkákban, előadásokon, szimpóziumokon a Felek által közösen meghatározott területeken. A Felek elősegítik továbbá küldöttségek cseréjét a tudomány területén.

7. Cikk

A Felek ösztönzik oktatási hetek és napok szervezését a két ország oktatási és kulturális intézményeiben. Ezek magukban foglalják előadások, szemináriumok, könyvvásárok és egyéb olyan rendezvények lebonyolítását, melyek bemutatják a két ország eredményeit.

8. Cikk

A Felek ösztönzik könyvek, kiadványok, szórólapok, füzetek, folyóiratok, dokumentumok, filmek, és minden, a két országban folyó oktatással és tudományos kutatással kapcsolatos szakirodalom és forrásanyag egymás közti cseréjét.

9. Cikk

A Felek ösztönzik a helyi és nemzetközi oktatási konferenciákon, szemináriumokon, szimpóziumokon és tudományos műhelymunkákban való részvételt, és kellő időben tájékoztatják egymást ezekről az eseményekről.

10. Cikk

A Felek ösztönzik a magyar nyelv Vietnami Szocialista Köztársaság területén történő és a vietnami nyelv Magyarország területén történő elsajátításához szükséges módszertani, pedagógiai programok megvalósítását, és a megfelelő oktatási és módszertani irodalom fordítását.

11. Cikk

A Felek támogatják külön együttműködési megállapodások megkötését a két ország érintett oktatási intézményei között.

12. Cikk

A jelen Egyezmény nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak. Következésképpen a jelen Egyezmény rendelkezései nem értelmezhetőek úgy, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják vagy bármilyen más módon befolyásolják a Magyarországnak különösen az Európai Unió alapját képező szerződésekből, valamint az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogából származó kötelezettségeit.

13. Cikk

A jelen Egyezmény értelmezése és végrehajtása során felmerülő vitás kérdéseket a Felek meghatalmazott képviselői diplomáciai úton rendezik.

A Felek megállapodnak abban, hogy szükség esetén a Felek illetékes képviselői konzultációkat folytatnak a végrehajtási programok aláírásával kapcsolatban, elővezetve azok megvalósításához szükséges konkrét lépéseket és projekteket, valamint ahol lehetséges meghatározva az Egyezményben és a végrehajtási programokban vázolt események pénzügyi és szervezeti feltételeit.

A konzultációk feltételeiről és az illetékes képviselők névsoráról a Felek diplomáciai úton egyeztetnek.

14. Cikk

Ez az Egyezmény azon utolsó jegyzék kézhezvételétől számított harmincadik napon lép hatályba, melyben a Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást arról, hogy eleget tettek az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső jogi követelményeknek.

Jelen Egyezmény a hatályba lépésének napjától számított öt éven belül hatályos, és automatikusan meghosszabbodik újabb öt éves időszakra. Az Egyezményt bármely szerződő fél írásban, diplomáciai úton felmondhatja. Ebben az esetben az Egyezmény a felmondásáról szóló értesítés átvételének napjától számított 6 hónap múlva veszti hatályát.

Abban az esetben, ha a jelen Egyezmény hatályát veszti, előírásait a gyakorlatban továbbra is alkalmazni kell a még folyamatban lévő programok és projektek tekintetében mindaddig, amíg azokat teljes egészükben végre nem hajtják.

Fentiek bizonyságául az alulírott képviselők, kormányaik megfelelő felhatalmazásának birtokában, aláírták a jelen Egyezményt.

Készült Hanoi városban 2013. március 4-én magyar, vietnami és angol nyelven két eredeti példányban. Ezek mindegyike egyformán hiteles. Az értelmezésből származó bármely nézetkülönbség kialakulása esetén az angol nyelvű szöveg a mérvadó.

Magyarország Kormánya
nevében

Vietnami Szocialista Köztársaság
Kormánya nevében

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE GOVERNMENT OF HUNGARY
ON EDUCATIONAL CO-OPERATION

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of Hungary, hereinafter referred to as "the Parties";

in order to enhance the bonds of friendship existing between their two countries, to widen the links binding their people, to develop co-operation in educational domains,

believing in the importance of education as a mean of enhancing the knowledge about our countries' customs and culture;

recognizing the benefits each of the two countries may gain as a result of consolidating bilateral co-operation in accordance with the basic principles of international laws and regulations applied in each country, have agreed on the following:

Article 1

The Parties will encourage exchange of visits and study trips of higher education officials, faculty members and scholars and will promote the academic work in each other's countries in fields of common interest.

The Parties will promote direct cooperation between their higher education institutions and enhance mutual efforts on developing joint degree programmes and common trainings.

Article 2

The Parties will promote and encourage direct scientific relations between educational, scientific research establishments and the exchange of researchers and experts.

Article 3

The Parties will exchange expertise and knowledge in the scientific, methodological and administrative fields between higher education institutions and scientific research institutions and centers. The Parties will co-operate in the field of pedagogy, therapy and special education and promote direct contacts between their pedagogical professional services.

Article 4

The Parties will increase opportunities for training of the nationals of the other Party in higher education institutions in both countries notably on postgraduate and academic levels and in teacher training.

Article 5

The Parties will promote academic co-operation between higher education institutions in both countries and exchange of information in the field of establishing equivalences between school certificates and diplomas, graduate and postgraduate academic degrees for purposes of mutual recognition of these degrees.

Article 6

The Parties will exchange information and data on their respective educational systems, and encourage participation of experts in workshops, lectures, symposia in domains defined on a mutual basis. The Parties will also encourage the exchange of delegations in scientific fields.

Article 7

The Parties will encourage the organization of educational weeks and days in educational and cultural institutions of each country. These will include the giving of lectures and the holding of seminars, book exhibitions and fairs, other forms of presenting the achievements of both countries.

Article 8

The Parties will encourage the exchange of books, brochures, periodicals, documents, films and other materials and sources of information related to educational, scientific research activities in both countries.

Article 9

The Parties will encourage participation in local and international educational conferences, seminars, symposia, scientific workshops, and will inform one another about such events a sufficient period of time in advance of their start.

Article 10

The Parties will encourage the realization of methodological and pedagogical programmes necessary for the acquisition of the Vietnamese language on the territory of Hungary and the Hungarian language on the territory of Viet Nam, and the translation and publication of the corresponding educational and methodological literature.

Article 11

The Parties will encourage elaborating special agreements on co-operation between involved educational institutions of the two countries.

Article 12

Commitments originating from the membership of Hungary in the European Union are not affected by the present Agreement. As a consequence of this, provisions of the present Agreement will not be interpreted in a way that it would annul, amend or have any other effect on the commitments of Hungary originating especially from the treaties forming the basis of the European Union, as well as those commitments originating from the primary and secondary legislation of the European Union.

Article 13

Any disputes between the two Parties arising from the interpretation and implementation of this Agreement will be settled through consultation or negotiation between the authorized representatives of the Parties.

The Parties will agree whenever necessary to hold consultations between the authorized representatives of the Parties to sign the executive programs, foreseeing the concrete measures and projects for the fulfilment of this Agreement and defining, where it is possible, the financial and other organizational terms in order to carry out events, provided by this Agreement and executive programs.

The terms of consultations and the list of authorized representatives will be agreed by the Parties through diplomatic channels.

Article 14

This Agreement will enter into force on the thirtieth day after the receipt of the latter written notification by the Parties through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement is valid for five years, and will be renewed automatically for five years. The Agreement may be terminated by either of the Parties in written form, through diplomatic channels. In this case, the Agreement expires six months after receiving the notification about its termination.

In the event this Agreement is terminated, its provisions will continue to be implemented with respect to existing programmes and projects until they are completed.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Government, have signed this Agreement.

Done in Hanoi on 4 March 2013 in two originals, each in the Vietnamese, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text will prevail.

On behalf of the
Government of Socialist
Republic of Viet Nam

On behalf of the
Government of Hungary

4. § (1) E rendelet – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 14. cikk első bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) Az Egyezmény, valamint a 2-3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter — annak ismertté válását követően — a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

(4) E rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről az oktatásért felelős miniszter gondoskodik.

2. számú melléklet a 38520/2013 iktatószámú előterjesztéshez

**A Kormány.../2013. (...) Korm. rendelete
Magyarország Kormánya és a Vietnami Szocialista Köztársaság Kormánya közötti kulturális
együttműködésről szóló egyezmény kihirdetéséről**

1.§ A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Vietnami Szocialista Köztársaság Kormánya közötti kulturális együttműködésről szóló egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.

2.§ A Kormány az Egyezményt e rendelettel kihirdeti.

3.§ Az Egyezmény hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

**MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS
A VIETNAMEI SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTTI
KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL SZÓLÓ EGYEZMÉNY**

Magyarország Kormánya és a Vietnami Szocialista Köztársaság Kormánya, a továbbiakban „A Felek”,

annak érdekében, hogy továbbfejlesszék az országaik között meglévő barátságot, hogy elmélyítsék az emberek közötti kapcsolatokat, hogy fejlesszék az együttműködést a kulturális területen,

abban a meggyőződésben, hogy a művészet, mint az egymás országainak hagyományairól, kultúrájáról való tudás terjesztésének eszköze,

felismerve azokat az előnyöket, amelyeket a két ország nyerhet a bilaterális együttműködés megerősítése révén az egyes országok jogi szabályozásának megfelelően, a következőkben állapodtak meg:

1. Cikk

A Felek ösztönzik a kulturális és művészeti együttműködést, hogy elősegítsék egymás kulturális értékeinek jobb megértését, és szorosabbra fűzzék az országaik közötti kapcsolatokat.

2. Cikk

A Felek ösztönzik a kapcsolatokat és cseréket az irodalom, képzőművészet, zene, tánc, és más előadóművészetek terén, a filmművészet, televízió és rádió, építészet, könyvkiadás, múzeumok és gyűjtemények kapcsán valamint a kreatív csoportok között, és a kultúra és művészetek további területein.

A Felek kölcsönösen bátorítják könyvtáraikat a közvetlen együttműködésre és ösztönzik a másik Fél szerzői által alkotott és kiválasztott irodalmi művek fordítását és kiadását.

A Felek ösztönzik és bátorítják (kutatási szervezeteiket) intézményeiket a közvetlen kulturális kapcsolatok létrehozására, valamint a kutatók és szakértők cseréjére.

3. Cikk

A Felek szorgalmazzák a kulturális hetek és napok szervezését a Felek oktatási és kulturális intézményeiben. Ezek magukban foglalják előadások és szemináriumok tartását, könyvkiállításokat és vásárokat, valamint a két ország eredményeinek bemutatását további más formákban.

4. Cikk

A Felek ösztönzik a különféle kulturális és művészeti tevékenységeket, különösen

a kultúra különböző területei képviselőinek kölcsönös látogatásait az együttműködés, a gyakorlati ismeretek és cseretapasztalatok céljából,

előadók és előadói csoportok koncert turnéjának, valamint más koncertek, előadások, kiállítások és egyéb kulturális események megszervezését,

résztevők meghívását fesztiválokra és hasonló nemzetközi rendezvényekre, amelyek országaikban kerülnek megrendezésre.

5. Cikk

A Felek bátorítják a kulturális tevékenységhez fűződő könyvek, kiadványok, magazinok, dokumentumok, filmek, továbbá egyéb anyagok és információk források cseréjét..

6. Cikk

A Felek bátorítják a helyi és nemzetközi konferenciákon, szemináriumokon, szimpóziumokon, tudományos és kulturális workshopokon való részvételt, és tájékoztatják egymást a hasonló eseményekről azok kezdete előtti megfelelő időben.

7. Cikk

A Felek együttműködnek a kulturális örökség területén a kulturális sokszínűség védelme és népszerűsítése érdekében, így különösen az UNESCO keretében, továbbá ösztönzik a kutatók cseréjét.

8. Cikk

A Felek bátorítják a két ország kulturális intézményei közötti egyéb együttműködési megállapodások kidolgozását.

9. Cikk

A jelen Egyezmény nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak. Következésképpen a jelen Egyezmény rendelkezései nem értelmezhetőek úgy, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják vagy bármilyen más módon befolyásolják a Magyarországnak különösen az Európai Unió alapját képező szerződésekből, valamint az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogából származó kötelezettségeit.

10. Cikk

A Felek megállapodnak abban, hogy szükség esetén a Felek illetékes képviselői konzultációkat folytatnak a végrehajtási programok aláírásával kapcsolatban, elővezetve azok megvalósításához szükséges konkrét lépéseket és projekteket, valamint ahol lehetséges meghatározva az Egyezményben és a végrehajtási programokban vázolt események pénzügyi és szervezeti feltételeit.

A konzultációk feltételeiről és az illetékes képviselők névsoráról a Felek diplomáciai úton egyeztetnek.

11. Cikk

A jelen Egyezmény értelmezése és végrehajtása során felmerülő vitás kérdéseket a Felek meghatalmazott képviselői diplomáciai úton rendezik.

12. Cikk

Ez az Egyezmény azon utolsó jegyzék kézhezvételétől számított harmincadik napon lép hatályba, melyben a felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást arról, hogy eleget tettek az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső jogi követelményeknek.

Jelen Egyezmény öt évig hatályos, és automatikusan meghosszabbodik újabb öt éves időszakra. Az Egyezményt bármely szerződő fél írásban, diplomáciai úton felmondhatja. Ebben az esetben az Egyezmény a felmondásáról szóló értesítés átvételének napjától számított 6 hónap múlva veszti hatályát.

Abban az esetben, ha a jelen Egyezmény hatályát veszti, előírásait a gyakorlatban továbbra is alkalmazni kell a még folyamatban lévő programok és projektek tekintetében mindaddig, amíg azokat teljes egészükben végre nem hajtják.

Fentiek bizonyosságául az alulírott képviselők, kormányaik megfelelő felhatalmazásának birtokában, aláírták a jelen Egyezményt.

Készült Hanoi városban 2013. március 5-én magyar, vietnami és angol nyelven két eredeti példányban. Ezek mindegyike egyformán hiteles. Az értelmezésből származó bármely nézetkülönbség kialakulása esetén az angol nyelvű szöveg a mérvadó.

Magyarország Kormánya
nevében

A Vietnami Szocialista
Köztársaság Kormánya
nevében

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE GOVERNMENT OF HUNGARY
ON CULTURAL CO-OPERATION

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of Hungary, hereinafter referred to as "the Parties";

in order to enhance the bonds of friendship existing between their two countries, to widen the links binding their people, to develop co-operation in cultural domains,

believing in the importance of art as a mean of enhancing the knowledge about our countries' customs and culture;

recognizing the benefits each of the two countries may gain as a result of consolidating bilateral co-operation in accordance with the rules and regulations applied in each country, have agreed on the following:

Article 1

The Parties will promote cultural and artistic co-operation in order to enhance the better understanding of each other's cultural values and tighten the ties between their countries.

Article 2

The Parties will promote contacts and exchanges in the fields of literature, fine arts, music, dance, and other kinds of performing arts, cinematography, television and radio, architecture, book publishing, museum and archives, and also between creative groups and in other fields of culture and the arts.

The Parties mutually encourage direct cooperation between their libraries and promote the translation and publishing of distinguished literary works produced by the authors of the other Party.

The Parties will promote and encourage direct cultural relations between research establishments and the exchange of researchers and experts.

Article 3

The Parties will encourage the organization of cultural weeks and days in educational and cultural institutions of each country. These will include the giving of lectures and the holding of seminars, book exhibitions and fairs, other forms of presenting the achievements of both countries.

Article 4

The Parties will promote the arrangement of various cultural and artistic activities, especially

organizing mutual visits of representatives of various fields of culture for the purposes of co-operation, internships, exchanging experience;

organizing concert tours of individual artists and artistic groups, concerts, performances, exhibitions and other cultural events;

inviting participants to festivals and similar international shows which are hosted by one of the Parties.

Article 5

The Parties will encourage the exchange of books, brochures, periodicals, documents, films and other materials and sources of information related to cultural activities in both countries.

Article 6

The Parties will encourage participation in local and international conferences, seminars, symposia, scientific and cultural workshops, and will inform one another about such events a sufficient period of time in advance of their start.

Article 7

The Parties will co-operate in the domain of cultural heritage and in the protection and promotion of cultural diversity in their respective countries especially under the aegis of UNESCO and will exchange experts in this domain.

Article 8

The Parties will encourage elaborating special agreements on co-operation between involved cultural institutions of the two countries.

Article 9

Commitments originating from the membership of Hungary in the European Union are not affected by the present Agreement. As a consequence of this, provisions of the present Agreement will not be interpreted in a way that it would annul, amend or have any other effect on the commitments of Hungary originating especially from the treaties forming the basis of the European Union, as well as those commitments originating from the primary and secondary legislation of the European Union.

Article 10

The Parties will agree whenever necessary to hold consultations between the authorized representatives of the Parties to sign the executive programs, foreseeing the concrete measures and projects for the fulfilment of this Agreement and defining, where it is possible, the financial and other organizational terms in order to carry out events, provided by this Agreement and executive programs.

The terms of consultations and the list of authorized representatives will be agreed by the Parties through diplomatic channels.

Article 11

Any disputes between the two Parties arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through consultation or negotiation

Article 12

This Agreement will enter into force on the thirtieth day after the receipt of the latter written notification by the Parties through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement is valid for five years, and will be renewed automatically for five years. The Agreement may be terminated by either of the Parties in written form, through diplomatic channels. In this case, the Agreement expires six months after receiving the notification about its termination.

In the event this Agreement is terminated, its provisions will continue to be implemented with respect to existing programmes and projects until they are completed.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának.

19

Done in the city of Hanoi on 5 March 2013 in two originals in the Vietnamese, Hungarian, and English, all texts being equally valid. In case of divergence of interpretation, the English text will prevail.

On behalf of the Government
of Hungary

On behalf of the Government
of Socialist Republic of
Viet Nam

4. § (1) E rendelet – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 12. cikk első bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
- (3) Az Egyezmény, valamint a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter — annak ismertté válását követően — a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- (4) E rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről a kultúráért felelős miniszter gondoskodik.